

Научная статья
УДК 811.13
DOI 10.52070/2542-2197_2023_2_870_108



Жесты в итальянских развлекательных телевизионных ток-шоу (на материале передачи «Stasera c'è Cattelan...su Rai 2»)

Ф. Руджери

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
federica_ruggeri96@hotmail.it

Аннотация. Исследования жестов относятся к актуальным исследованиям современной лингвистики, в том числе итальянской. В статье представлена краткая история изучения жестов в итальянском языкознании, начиная с XVII века, а также несколько оригинальных классификаций, на основании которых автор выявляет и исследует наиболее употребительные жесты итальянских развлекательных ток-шоу на примере передачи «Stasera c'è Cattelan...su Rai 2». В статье также приводится краткое описание часто используемых жестов.

Ключевые слова: ток-шоу, жесты, жестикуляция, невербальное общение, классификация, культура

Для цитирования: Руджери Ф. Жесты в итальянских развлекательных телевизионных ток-шоу (на материале передачи «Stasera c'è Cattelan...su Rai 2») // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 2 (870). С. 108–113. DOI 10.52070/2542-2197_2023_2_870_108

Original article

Gestures in Italian Entertainment Talk Shows (on the material of the talk-show «Stasera c'è Cattelan...su Rai 2»)

Federica Ruggeri

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia, *federica_ruggeri96@hotmail.it*

Abstract. Studies about gestures are related to current research in modern linguistics, including Italian. The article presents a brief history of the study of gestures in Italian linguistics, starting from the 17th century, as well as different original classifications on the basis of which the author identifies and investigates the most common gestures in Italian entertainment talk show on the example of the program “Stasera c'è Cattelan...su Rai 2”. In addition, the article provides a summary of more frequently repeated gestures.

Keywords: talk show, gestures, gesticulation, non-verbal communication, classification, culture

For citation: Ruggeri, F. (2023). Gestures in Italian Entertainment Talk Shows. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2(870), 108–113. 10.52070/2542-2197_2023_2_870_108

ВВЕДЕНИЕ

Успех коммуникации во многом определяется правильным соотношением вербальных и невербальных средств коммуникации. Характеризуя невербальную часть коммуникативного процесса, итальянские ученые отмечают, что жесты, мимика, выражения лица позволяют выделять определенные оттенки значения, имплицитно присутствующие в речи собеседников [Lomia, 2014, с. 47]. Особое внимание современная итальянская лингвистика уделяет жестам, так как они являются детерминирующим элементом коммуникации на итальянском языке и живым культурным наследием невербального развития коммуникации в итальянской культуре. Согласно национальному стереотипу итальянцы являют собой эмоциональный народ, который отличается быстрым темпом речи и активным использованием мимики и жестов [там же, с. 50]. Итальянцы пользуются более, нежели 200 жестами в повседневной жизни, каждый из них имеет определенное значение в акте коммуникации. В телевизионных передачах данные коммуникативные элементы в совокупности являются неотъемлемой составляющей диалога и характеризуют речь говорящих в студии.

К сожалению, в современной итальянской научной литературе отсутствуют специальные работы, посвященные анализу жестов в определенном виде дискурса, жанра, в том числе жанра телевизионного ток-шоу. Данная статья призвана отчасти заполнить эту лауну что и обуславливает актуальность настоящего исследования.

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ЖЕСТОВ В ИТАЛИИ

Интерес к изучению жестов итальянцев в Италии возник довольно давно. Первым письменным исследованием такого рода явился трактат XVII века Дж. Бонифачо (G. Bonifacio) (1547–1635), юриста и историографа из города Виченца (регион Венето), известный под кратким названием «*L'arte de' cenni*» («Искусство жестов»)¹ [Bonifacio, 1616].

¹ Полное название книги: «*L'arte de' cenni con la quale formandosi favella visibile, si tratta della muta eloquenza, che non è altro che un facondo silentio. Divisa in due parti. Nella prima si tratta dei cenni, che da noi con le membra del nostro corpo sono fatti, scoprendo la loro significatione, e quella con l'autorità di famosi Autori confirmando. Nella seconda si dimostra come di questa cognitione tutte l'arti liberali, e mecaniche si prevagliano. Materia nuova à tutti gli huomini pertinente, e massimamente à Principi, che, per loro dignità, più con cenni, che con parole si fanno intendere.*» («Искусство жестов, с помощью которого слова становятся конкретными жестами, показывает способность выражаться, превращая тишину в насыщенный момент коммуникации. Произведение разделено на две части. В первой части речь идёт о жестах, которые мы воспроизводим нашим телом, о их

Данный трактат имеет политическую подоплеку и основывается на физиогномике, поскольку целью автора являлась декодирование интенций исторических и юридических ораторов. Бонифачо описал более 600 жестов, сопроводив их рядом примеров из литературных и религиозных источников, например, цитатами из произведений Цицерона, Сенеки, Горация и т. д. Основную цель своего трактата Бонифачо определил как выявление значения немых жестов (*cenni muti*) в межличностных отношениях, поскольку они важны для понимания собеседника [там же, с. 563–579].

Другим примером итальянского исследования о жестикуляции является работа А. Де Йорио (A. De Iorio), неаполитанского археолога и каноника – словарь о жестах, опубликованный в 1832 году под названием «*La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano*» («Мимика древних, исследованная в неаполитанских жестах») [De Iorio, 1832]. Книга предоставляет читателю список жестов с их графическими объяснениями, нарисованными неаполитанским художником Г. Джиганте (G. Gigante). Новизна работы Де Йорио заключается в том, что автор предложил сопоставительный анализ жестов неаполитанцев и других народностей, населяющих Италию. Кроме того, история жестов рассматривается в диахроническом аспекте.

Таким образом, эти два автора заложили основы исследования жестикуляции в итальянской культуре. На их работы опираются последующие поколения итальянских лингвистов, занимающихся данным вопросом, такие как Ф. Каон (F. Caon), П. Диадори (P. Diadori), И. Пожди (I. Poggi), Е. Кальдоньетто (E. Caldognetto), А. Соберо (A. Sobrero), М. Бонаиуто (M. Bonaiuto).

За последние 30 лет в итальянской лингвистике появились новые теоретические работы, посвященные классификации и интерпретации жестов. И. Поджи в своей работе «*Le parole del corpo. Introduzione alla comunicazione multimodale*» («Слова тела. Введение в мультимодальную коммуникацию») [Poggi, 2006], утверждает, что для понимания значения определенного жеста необходимо рассматривать его «семантику» и «фонологию», особенно при создании словарного источника *Gestionario* (это слово представляет собой объединение слов «gesti» – жесты и «dizionario» – словарь). Следует также отметить словарь итальянских кодифицированных жестов [Nobili, 2016].

значении и о мнении других известных авторов. Во второй части показывается, что среди всех семи свободных и механических, оно самое высокое. Данное искусство является новой дисциплиной, подходящей людям, но особенно князьям, которые, для уважения их достоинства, говорят больше жестами, чем словами».)

Лингвисты И. Поджи (I. Poggi) и Е. Кальдоньетто (E. Caldognetto) в работе «Mani che parlano» («Говорящие руки») называют жесты «ковербальными», поскольку они активно сопровождают устную речь. Ученые предложили их классификацию, в основе которой лежат функции жестов, выделяя, таким образом, следующие :

- символические жесты – жесты, отражающие культуру определенного народа;
- мимические жесты – жесты, используемые говорящим для передачи определенной эмоции;
- пантомимические жесты – жесты, используемые для спонтанной передачи определенного понятия, которое сформировано в голове говорящего, но по разным причинам не высказано вербально;
- пиктографические жесты – жесты, описывающие форму референта;
- дейктические жесты – жесты, чья функция заключается в указании на положение референта в пространстве. Они используются в том случае, когда референт присутствует в данном пространстве физически;
- батонические жесты – быстрые движения руки, при которых главными элементами являются ритм и движение;
- иллюстративные жесты – жесты, иллюстрирующие информацию, переданную говорящим вербальным образом;
- пространственные жесты – жесты, указывающие на местонахождение референта. Они используются также при его отсутствии;
- коммуникативные жесты – жесты, передающие точное значение того, что говорящий в тот момент излагает словами. При этом говорящий сознательно или бессознательно учитывает их разделение на кодифицированные (т. е. уже давно присутствующие в представлении говорящего) и творческие (т. е. жесты, придуманные в момент разговора) [Bonaiuto, Maricchiolo, 2010, с. 65].

Изучение жестов в настоящее время происходит с учетом разных параметров, например, их географического распространения [Sobrero, 1993, с. 431–432] или их места в рамках межкультурной коммуникации. К последнему можно отнести словарь П. Диадори (P. Diadori) «100 Gesti degli italiani» («100 жестов у итальянцев»), в которой подробно описаны 100 наиболее известных жестов, типичных для итальянцев [Diadori, 1990].

Этому словарю последовал труд Ф. Каона «Il Dizionario dei gesti degli italiani» («Словарь о жестах итальянцев. Межкультурная перспектива») [Caon, 2010]. Эта работа является инновационной,

поскольку соединяет в себе несколько важных функций: коммуникативную, глоттодидактическую и межкультурную функции. Построение и содержание словаря направлено на использование элементов итальянского невербального общения начиная с начального уровня.¹

Интересной представляется классификация Каона, также основанная на функциональном потенциале жестов. Это жесты, выражающие эмоции, чувства, собственные мысли и впечатления; жесты, с помощью которых можно прощаться, благодарить, отказываться от чего-нибудь и т. д.; жесты, выполняющие инструментально-регулятивную функцию. С их помощью можно воздействовать на собеседника. Последнюю группу образуют референциальные жесты, описывающие реальность [Caon, 2010].

АНАЛИЗ ЖЕСТОВ В ИТАЛЬЯНСКОЙ ПЕРЕДАЧЕ «E POI C'È CATTELAN...SU RAI 2»

В качестве материала исследования мы выбрали передачу «E poi c'è Cattelan» («И потом есть Каттелан») и ее продолжение «Stasera c'è Cattelan... su Rai 2» («Сегодня вечером будет Каттелан...на 2 канале»). К анализу мы привлекли восемь выпусков первого сезона передачи, транслируемых в 2022 году. Эта передача соответствует всем критериям жанра ток-шоу, поскольку ее показ осуществляется ночью, точнее, с 23:00 до 23:30 (с 6 октября 2022 года она начинается в 23:45), длительность – 60–70 минут, три раза в неделю (во вторник, в среду и в четверг). Программа снимается в Турине, поэтому сама студия имеет на заднем плане урбанистическую панораму. На передачу приглашаются обычно известные личности из музыкальной, развлекательной, кинематографической и других популярных сфер. Передачу сопровождает музыкальная группа Street Clerks, в ней принимает участие помощник ведущего, Майк Леннон, многообещающий рэпер итальянской музыкальной индустрии.

Исследование жестов мы осуществляли следующим образом: просматривая передачи указанного периода, мы отмечали жесты и вербальные компоненты, которыми они сопровождаются (при наличии), фиксируя время их использования. Далее найденные жесты были распределены по группам, в соответствии с классификацией Поджи и Кальдоньетто. В рамках данной классификации мы планируем исследование жестов в развлекательных передачах российского телевидения.

¹ URL: <https://www.italy.it/recensione/f-caon-dizionario-dei-gesti-degli-italiani-una-prospettiva-interculturale> (дата обращения: 02.10.2022).

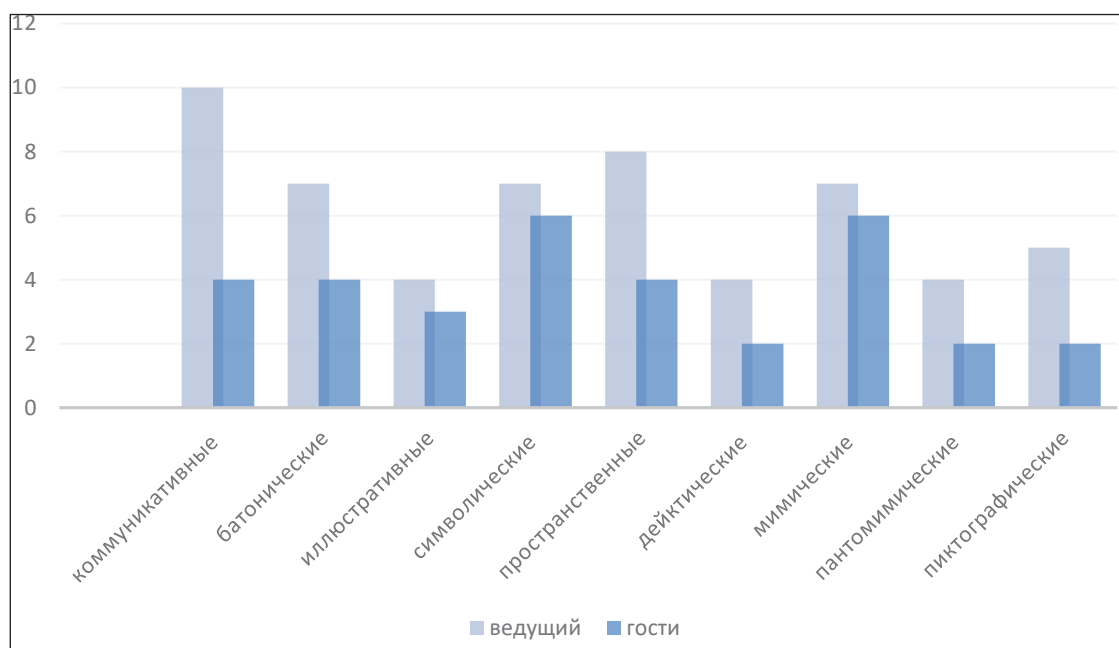


Диаграмма 1. Жесты в итальянской передаче Stasera c'è Cattelan...su Rai 2

Всего нами было отмечено 85 жестов, большинство которых делал ведущий передачи. Ему принадлежат почти 52 жеста, а гостям разных выпусков гораздо меньше, примерно 33 жеста. Некоторые из жестов были использованы соведущим передачи.

По нашему наблюдению, в течение выпуска ведущий использует жесты в разные моменты передачи, но больше всего во время своих монологов, между первым и вторым интервью и в начале передачи, перед появлением первых гостей. В эти моменты ведущий занимает центральную часть сцены и поэтому очень свободно двигается при монологах. Не исключается наличие жестов и во время интервью. В связи с этим мы можем сказать, что во время монолога обычно ведущий пользуется символическими жестами, т. е. жестами, традиционными в итальянской культуре, иллюстративными жестами, т. е. показывающими конкретно его интенцию, и батоническими жестами, требующими вербального сопровождения. В течение интервью происходит смена жестов, и участники передачи пользуются преимущественно пространственными жестами, т. е. показывающими то место, где находится референт, например при входе гостей в студию.

В набор жестов гостей передачи входят коммуникативные, мимические и иллюстративные жесты, особенно часто они используются при описании какого-то факта, касающегося личной жизни или деятельности приглашенных. Использование данных жестов со стороны гостей мы фиксировали

особенно часто во время интервью, но иногда они использовались в других рубриках передачи или в играх.

Результаты наших наблюдений и группировка жестов представлены в диаграмме 1.

ОПИСАНИЕ ТИПИЧНЫХ ЖЕСТОВ РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫХ ТОК-ШОУ

Наиболее часто в программе используются коммуникативные жесты. Одним из примеров является жест, связанный с выражением «Chapeau!» (Мое почтение!), в выпуске от 20.09.2022 (мин. 08:53), где указательный палец левой руки прикасается к большому пальцу, объединяясь, чтобы взять какую-то вымышленную шапку из головы. При этом рука говорящего движется вперед.

Примером символического жеста является жест «щепотка», один из самых популярных жестов итальянской культуры, имеющий значение «несогласия». Его используют, намекая на то, что интенции нашего собеседника не совпадают с нашими. В одной из передач гость Фабио Каресса, итальянский спортивный комментатор, использует данный жест, сопровождая его словами «Но ты куда?». Данный жест представляет собой руку с пальцами, закрытыми в щепотке и качающуюся снизу вверх. Такой жест воспринимается зрителем и ведущим как выражение иронии.

Пример иллюстративного жеста мы находим в выпуске передачи от 21.09.2022 (мин. 09:47), где ведущий использует его для имитации движения

рыб, намекая на рыбное итальянское блюдо, которое обычно долго переваривается. Используя второй иллюстративный жест в выпуске от 21.09.2022 (мин. 07:53), ведущий делает вид, что открывает бутылку воды. На самом деле, он хотел показать, как можно украсть воду из мини-бара в отеле, основываясь на своем опыте. Вербальный компонент *Aprite la bottiglia...* (*открывайте бутылку...*) становится не столь важным.

Среди мимических жестов в передаче можно найти жест рук с открытыми ладонями в виде тарелки,двигающимися назад. Этим жестом обычно сообщают о каком-то незаконном действии, которое всё равно можно делать, не беря на себя никакой ответственности. И в данном случае, вербальный компонент представляется излишним, поскольку значение уже ясно:

In ogni caso, io ve l'ho detto (*Алессандро Каттелан*). – На всякий случай, я вам сказал (*перевод: Федерика Руджери*).

Второй мимический жест данного выпуска (мин. 09:17) мы находим у ведущего, обе руки которого были подняты в знак сдачи в плен, сопровождаясь при этом словом *Amen* (*Аминь*). Сам по себе жест передает смысл снятия с себя всякой ответственности за какое-нибудь действие или происшествие.

Пространственные и дейктические жесты мы обнаружили в выпуске от 21.09.2022 (мин. 05:39). Ведущий указывает на своего соведущего Майка Леннона в начале передачи, протягивая к нему руки, чтобы представить его публике. Указывая на своего соведущего, Каттелан направляет взгляд зрителей к Майку Леннону. В данном случае, вербальный компонент, а именно название по имени и фамилии, считается особо важным, поскольку привлекает внимание зрителей к определенной личности в студии.

Вторым примером пространственного жеста является протягивание обеих рук в левую сторону, показывающее что-то рядом с ведущим. Данный быстрый жест, направленный направо и налево, обычно используется при выражении *туда и сюда* (*di qua e di là*). Вербальным компонентом в данном контексте было:

Не надо новых кандидатов избрать в Великобритании (*Алессандро Каттелан*). – Non c'è bisogno di votare per nuovi candidati in Gran Bretagna (*перевод: Федерика Руджери*).

Примером дейктического жеста является жест, присутствующий в выпуске от 20.09.2022 (мин.

03:35), при котором ведущий приветствует всех гостей, которые в студии находятся, двумя открытыми руками, протяннутыми к публике. Данный жест характеризует начало выпуска и сопровождается вербальным компонентом:

Buonasera a tutti! (*оригинал: Алессандро Каттелан*). – Всем добрый вечер! (*перевод: Федерика Руджери*)

Батонические жесты присутствуют в передаче постоянно, так как сопровождают устные высказывания. Например, в выпуске от 20.09.2022 ведущий складывает пальцы в виде щипцов (мин. 32:43) и при этом с сарказмом высказывается о недавней смерти королевы Елизаветы, говоря:

In Gran Bretagna esiste un protocollo di emergenza in caso di morte di un monarca (*оригинал: Алессандро Каттелан*). – В Великобритании существует экстренный протокол в случае смерти одного монарха (*перевод: Федерика Руджери*).

Примером пантомимических жестов служит жест из выпуска от 20.09.2022 (мин. 33:19), когда ведущий шутил о проведенных в тот день выборах в Италии, говоря:

Dobbiamo essere sinceri parlando del più grande scandalo politico del nostro Paese (*оригинал: Алессандро Каттелан*). – Мы должны быть честными и поговорить о том, что в нашей стране большой политический скандал (*перевод: Федерика Руджери*).

При этом у ведущего сжатые пальцы рук плотно примыкают к внутренней части ладони, как будто он сжимает какой-то воображаемый предмет обеими руками.

Среди пиктографических жестов стоит упомянуть жест гостя из музыкальной сферы Лацца (*Lazza*) из выпуска от 22.09.22 (13:53), который он использовал во время интервью. Отвечая на вопрос о том, как началась его карьера в музыкальной сфере, он вспомнил свою первую музыкальную клавиатуру, подаренную его бабушкой. Гость показывает руками размер маленькой клавиатуры, говоря:

Mio nonno mi ha regalato la prima Bontempi (*оригинал: Лацца*). – Мой дедушка подарил мою первую Бонтемпи (*перевод: Федерика Руджери*).

Выводы

Таким образом, проведенный анализ позволил нам сделать следующие выводы: большинство из 85 жестов были сделаны ведущим передачи,

Алессандро Каттеланом в разные моменты телепередачи. Больше всего было использовано коммуникативных, батонических, мимических и иллюстративных жестов при интеракции с гостями, а также пространственных и символических жестов во время его монолога. Батонические жесты характеризуют и данную часть передачи.

Широкий выбор жестов наблюдается у итальянских гостей передачи, но их жестикация

включает больше символических, батонических и пиктографических жестов.

Таким образом, полагаем, что использование большого количества жестов именно со стороны ведущего может быть связано не только с его личностными характеристиками, но и с желанием привлечь к телепередаче как можно большее количество зрителей, используя при этом национально-культурную особенность жителей Италии.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Lomia N. Le particolarità della comunicazione paralinguistica sull'esempio della cultura italiana. Ilia: E-Scripta Romanica, 2014.
2. Bonifacio G. L'arte de' cenni. Vicenza: Ex libris Marchionis Salsae, 1616.
3. De Iorio A. La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano. Napoli: Stamperia e cartiera del Fibreno, 1832.
4. Poggi I. Le parole del corpo. Introduzione alla comunicazione multimodale. Roma: Carocci, 2006.
5. Nobili C. Repertori lessicografici dei gesti italiani tra edito e inedito. Proposta del Gestibolario. Falun: Pisa University Press, 2016.
6. Bonaiuto M. Maricchiolo F. La comunicazione non verbale. Roma: Carocci, 2010.
7. Sobrero A. La Pragmatica in Sobrero A. Introduzione all'Italiano contemporaneo Le strutture (a cura di Sobrero A.). Bari: Laterza, 1993.
8. Diadori P. Senza parole. 100 gesti degli italiani. Roma: Bonacci, 1990.
9. Caon F. Dizionario dei gesti degli italiani. Una prospettiva interculturale. Perugia: Guerra, 2010.

REFERENCES

1. Lomia, N. (2014). Le particolarità della comunicazione paralinguistica sull'esempio della cultura italiana. Ilia: E-Scripta Romanica.
2. Bonifacio, G. (1616). L'arte de' cenni. Vicenza: Ex libris Marchionis Salsae.
3. De Iorio, A. (1832). La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano. Napoli: Stamperia e cartiera del Fibreno.
4. Poggi, I. (2006). Le parole del corpo. Introduzione alla comunicazione multimodale. Roma: Carocci.
5. Nobili, C. (2016). Repertori lessicografici dei gesti italiani tra edito e inedito. Proposta del Gestibolario. Falun: Pisa University Press.
6. Bonaiuto, M., Maricchiolo F. (2010). La comunicazione non verbale. Roma: Carocci.
7. Sobrero, A. (1993). La Pragmatica in Sobrero A. Introduzione all'Italiano contemporaneo. Le strutture (a cura di Sobrero A.). Bari: Laterza.
8. Diadori, P. (1990). Senza parole. 100 gesti degli italiani. Roma: Bonacci.
9. Caon, F. (2010). Dizionario dei gesti degli italiani. Una prospettiva interculturale. Perugia: Guerra.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Руджери Федерика

аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания, преподаватель кафедры итальянского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ruggeri Federica

Postgraduate Student at the Department of General and Comparative Linguistics,
Lecturer at the Italian Language Department, Faculty of Translation and Interpreting,
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

26.12.2022
26.01.2023
30.01.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication